

Айнур

МАШАКОВА



РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА АБАЯ В ДАЛЬНЕМ ЗАРУБЕЖЬЕ

В истории казахской литературы одной из наиболее важных фигур, вокруг которых концентрируется процесс зарубежной рецепции литературы Казахстана, является великий казахский поэт второй половины XIX века Абай Кунанбаев. Его произведения, переведенные на многие иностранные языки, получили значительное количество откликов зарубежных писателей, поэтов и литературных критиков. Многожанровое творческое наследие поэта-мыслителя (стихотворения, поэмы, философское эссе) является бесценной сокровищницей мировой литературы. Наряду с казахстанскими учеными важный вклад в изучение поэтического и прозаического наследия великого Абая внесли и продолжают вносить иностранные литературные критики, ученые-литературоведы, писатели и поэты.

Первые переводы на иностранные языки отдельных стихотворений Абая приходятся на 50-е годы XX века. Так, в 1951-1955 годах в печати появилось несколько его стихотворений на монгольском языке. На китайский язык произведения Абая переводил профессор Ха Хуаньчжан (псевдоним – Хабай). В 1950 году он перевел поэму «Искандер» на китайский язык, которую опубликовал в журнале «Литературные переводы». В 1958 году он осуществил перевод двух других поэм Абая, которые вместе с первой изданы в книге «Абай Кунанбаев. Три поэмы». В деле перевода творческого наследия казахского поэта на китайский язык Ха Хуаньчжан сделал многое. Ему принадлежат переводы почти всех произведений Абая, которые вышли в свет в Китае. Переведенные им «Стихотворения Абая» и «Слова назидания» выпущены в свет Синьцзянским издательством в 1982 и в 1984 годах. Три года спустя его сборник статей «Абай и его поэзия» издан «Национальным издательством» в Пекине. В 1994 году это же издательство выпустило «Полный сборник сочинений Абая» в переводе Ха Хуаньжана.

Первым переводом произведений Абая на европейский язык можно считать издание книги «Слова назидания» на чешском языке в 1959 году. В предисловии чешский писатель Франтишек Соукуп пишет: «Неоднократно повторял Абай свои суждения, углублял свои мысли, пока не объединил, наконец, плоды несчетных рассуждений и долгих бесед в свою книгу. Он создавал ее на протяжении восьми лет – с 1890 по 1898 год. Книга не представляет последовательно изложенное целое. Проблемы, освещаемые в ней, располагаются по степени важности. Однако



не было такого вопроса, который обошел бы он своим вниманием, который не разобрал бы с вдумчивостью философа и духовного вождя своего пробуждающегося народа».

В те годы, ввиду дружеских отношений Казахстана с восточноевропейскими социалистическими странами, литературная общественность Чехословакии и Венгрии проявляла большой интерес к творчеству Абая Кунанбаева.

Известный чешский литературный деятель А. Костан в своей статье, посвященной казахским поэтам, отводил Абаю Кунанбаеву роль основателя письменной казахской литературы. Чешский лингвист, тюрколог Людек Гржебичек проводил исследования казахского языка на примере поэтических произведений Абая. Являясь сторонником математических методов в лингвистике, он написал статью, в которой проанализировал «некоторые характеристики количественного распределения слов в поэзии Абая Кунанбаева». В 1969 году в пражском журнале «Новый ориент» опубликованы стихи Абая в переводе Людека Гржебичека.

Венгерский ученый, академик Венгерской Академии наук, профессор Будапештского университета Имре Тренчени-Вальдапфель занимался изучением казахской литературы. Он выучил казахский язык и переводил с оригиналов стихи казахских классиков на венгерский язык, в том числе стихотворение «Лето» Абая Кунанбаева. В одной из своих статей он написал: «Я люблю поэзию Абая, романы Ауэзова. В их произведениях – вся жизнь, вся история казахского народа в прошлом и настоящем».

Большую роль в популяризации Абая в мире сыграл роман Мухтара Ауэзова «Путь Абая», переведенный на многие языки мира. Пожалуй, не вызывает сомнения определенная закономерность, когда при чтении художественного романа о творческой личности у читателя возникает естественное желание узнать больше о прототипе центрального героя и, при возможности, соприкоснуться лично с его творчеством. Заинтригованный зарубежный читатель был внутренне подготовлен к встрече с поэзией Абая, с чьим образом отныне были связаны его представления о духовной культуре казахов.

Одним из источников информации о жизни и творчестве Абая являются иностранные энциклопедии. Впервые имя Абая появляется в зарубежных энциклопедиях в начале 1960-х годов: во французской энциклопедии «Гранд Ларусс» (1960), в немецкой – «Мейерс Нойес Лексикон» (1961). В дальнейшем сведения о казахском поэте продолжали появляться в общих и специализированных энциклопедиях европейских стран: «Мейерс Лексикон» (Германия, 1971), «Мейерс Универсал Лексикон» (Германия, 1978), «Энциклопедия Брокгауза» (Германия, 1986), «Энциклопедия Брокгауза по литературе» (Германия, 1988), «Новая Британника» (США, 1993), «Универсальная энциклопедия по литературе» (Франция, 1994).

В 70-е годы XX столетия отдельные стихотворения Абая публиковались на английском, немецком, арабском языках.

Перевод на иностранные языки произведений Абая Кунанбаева приобрел широкий размах в 1995 году, когда вся мировая общественность праздновала его 150-летие. В юбилейный год Абая книги с его избранными произведениями появились на многих языках мира.

В Иране была издана книга «Произведения и мысли Абая», в Пакистане – «Абай Кунанбаев. Избранные стихотворения», в Турции – «Избранные произ-

ведения Абая». «Слова назидания» опубликованы на китайском, корейском и монгольском языках.

В пакистанских газетах «The Pakistan Times», «The Nation», «The News», «The Muslim» появились статьи, посвященные Абаю Кунанбаеву, в которых можно было прочесть следующие высказывания: «Книгу «Слова назиданий» будут читать и через 50, и через 100 лет, чтобы только понять, насколько далеко вперед мы продвинулись по пути, указанному Абаем, и достойны ли мы называться последователями великого Учителя». «Абай – это зеркало и душа народа, живущего на протяжении многих столетий в степях в центре Евразии». О том, как прошло празднование 150-летия великого казахского поэта в Пакистанской Академии литературы, поведала Сумайра Аслам. Она выделила выступление Тарика Рехмани, профессора лингвистики в Университете Каид-и-Азама, который «сравнил Абая с Сиром Саидом и Раджа Рамом Моханом Итаи, которые восприняли определенные аспекты западного могущества, такие как современное знание, но не оставили свое культурное прошлое».

Появление книги «Произведения и мысли Абая» на персидском языке явилось знаменательным событием в культурной жизни Ирана и Казахстана, так как до этого творческое наследие Абая не переводилось на персидский язык. Издание этой книги стало возможным благодаря стараниям Чрезвычайного и Полномочного Посла Исламской Республики Иран в Республике Казахстан Расула Ислами. В предисловии он указывает на существование некоторой схожести между казахским и иранским народами: «Эти культурные общности обнаруживаются как в обычаях и традициях народа, так и в зодчих исторических реликвиях этой страны. В казахском и персидском языках часто встречаются слова, общие для наших культур». В этой же книге представлена вступительная статья иранского литературоведа Али Асгар Ширдуста, который начинает с размышлений о том, что в каждом народе встречаются такие выдающиеся личности, которые сыграли большую роль в духовном и культурном развитии своего народа. По мнению Али Асгар Ширдуста, у казахов это был поэт и мыслитель Абай Кунанбаев.

«Абай Кунанбаев. Избранные стихотворения» на язык урду были переведены известным пакистанским переводчиком Халид Икбал Ясиром. Такая возможность появилась у него благодаря книге «Abai Kunanbaev. Selected poems», изданной на английском языке в 1985 году издательством «Жазушы». В предисловии к сборнику «Абай Кунанбаев. Избранные стихотворения» Халид Икбал Ясир сравнивает Абая Кунанбаева с Мухаммадом Икбалом – национальным поэтом Пакистана: «Казахстан ... также чтит имя Абая Кунанбаева, как наша страна – имя Мухаммада Икбала». Халид Икбал Ясир находит много общего между этими великими поэтами. Они были образованными для своего времени людьми и призывали свои народы к просвещению. В своих стихах Абай с негодованием писал о пороках феодальной и чиновничьей знати, о родовых междоусобицах. Поэзия Икбала «отражала дух времени – национальное пробуждение и освободительное движение».

На турецком языке «Избранные произведения Абая» сопровождаются вступительной статьей Зия Йылмазера, который в 1995 году являлся заместителем председателя ТЮРКСОЙ – международной организации тюркской культуры и искусства. Появление в Турции книги с произведениями Абая стало возможным благодаря этой организации.

В Монголии книга «Абай Кунанбаев. Избранные произведения» вышла в свет в Улан-Баторе. Предисловие под названием «Великий поэт Азии» написано монгольским писателем и драматургом Хабышийн Исламом. Он провел интересные параллели между Абаем и Чингисханом, как двумя наиболее яркими представителями национального гения своих народов: «Среди кочевников Центральной Азии на протяжении последних 800 лет одним из великих людей является Тэмуджин сын Есугей богатура, а также великий поэт Абай Кунанбаев... Насколько широко распространились легенды, сказания и рассказы о великом монгольском сыне Чингисхане среди казахского народа, настолько же стали известны монгольскому народу стихи, слова назидания и мелодичные песни Абая...»

Как видим, появление произведений Абая на восточных языках обусловило возобновление историко-культурного родства и литературно-типологической общности казахского народа с народами Азии, особенно с мусульманскими странами. Не случайно, большинство восточных поэтов и писателей, литературных критиков и специалистов по истории литературы проводили сопоставления со своими известными национальными поэтами. Не менее активной является рецепция творчества Абая европейскими литераторами, которые также высказывали свои отклики и отзывы на страницах западной литературной периодики, в предисловиях и аннотациях переводных изданий Абая.

В 1995 году казахстанский писатель Роллан Сейсембаев организовал перевод «Слов назидания» на английский язык поэтом и переводчиком Ричардом Маккейном и на французский язык – поэтом и переводчиком Антуаном Гарсиа. Благодаря этим переводам «Слова назидания» стали доступны широкому кругу зарубежных читателей, ученых и литературных критиков, которые давали оценку творчеству Абая на страницах газет, журналов.

Кроме того, были изданы две книги на французском языке. В первую книгу включены «Слова назидания», поэмы «Искандер» и «Масгуд», переведенные с казахского языка Галымжаном Мукановым. Вторая книга, изданная под названием «Поэзия – царица слов...», представляла собой сборник избранных стихотворений Абая Кунанбаева. Необходимо обратить внимание на участие французских авторов в работе над переводом и редактированием этих книг. Предисловие к первой книге подготовлено Альбером Фишлером, который к тому же редактировал перевод Г.Муканова. В своем предисловии А.Фишлер обращает внимание на актуальность размышлений Абая, касающихся взаимоотношений между различными культурами: «Абай полагал, что отношения между народами должны складываться не на подчинении, а на взаимном обогащении, на узнавании и уважении существенных различий». Он отозвался и о прекрасном качестве перевода: «Мы должны поздравить с успехом переводчика Галымжана Муканова, сумевшего подчеркнуть глубину мысли этого незнакомого нам прежде поэта, философа и отважного моралиста». Перевод стихов Абая на французский язык для второй книги был осуществлен Галымжаном Мукановым в соавторстве с Кристианом Висанти, который по долгу службы находился в те годы в Алматы. Во вступительном слове к поэтическому сборнику Кристиан Висанти подчеркивает, что «послания Абая намного опережали время, в котором он жил. ... Его отношение со своим народом напоминало отношение учителя к своему ученику, и лишь через некоторое время повзрослевший ученик начинает понимать, как много праведного он получил от своего учителя». И действительно, творческая

деятельность Абая, его произведения, содержащие глубокие философские мысли и прогрессивные идеи, оказали огромное влияние на дальнейшее развитие демократической мысли в Казахстане в начале XX века.

В истории литературы встречаются случаи, когда одно произведение неоднократно переводится на какой-либо иностранный язык разными переводчиками. Так, «Слова назидания» были трижды переведены на французский язык. Помимо вышеуказанных переводов, существует также перевод «Слов назидания» на французский язык, осуществленный в 2000-м году группой переводчиков – Ж. Мартэном, Г. Сарсековой и К. Дуйсековой.

Во время празднования 150-летия Абая Кунанбаева международные конференции, коллоквиумы и торжественные собрания прошли во многих городах мира: Лондоне, Вашингтоне, Стамбуле, Пекине. Дни Абая прошли в Германии, Венгрии, Египте, Индии, Пакистане, Иране.

Необходимо уделить особое внимание международным конференциям, которые прошли в Париже и Казахстане. В Париже, где находится штаб-квартира ЮНЕСКО, состоялся международный коллоквиум по творческому наследию Абая. В работе коллоквиума принимали участие поэт Леон Робель, профессор Шанталь Лемерсье-Келькежей, профессор Альбер Фишлер, посол Франции в Казахстане Ален Ришар и другие.

На международной конференции в Алматы выступили докладчики из многих стран ближнего и дальнего зарубежья. Среди участников конференции можно выделить представителей французской культуры Шанталь Лемерсье-Келькежей Альбера Фишлера, Жоселин Перар, Маривонн Перро, так как некоторые из них выступали с докладами и в Париже, и во время юбилейных торжеств в Казахстане.

Французские ученые представили свои впечатления о жизни и творчестве Абая Кунанбаева, привели ряд новых и интересных сравнений и характеристик. По мнению Ш.Лемерсье-Келькежей, выступившей с докладом «Абай Кунанбаев, просвещенный модернист», Абай был «горячим сторонником сближения культур: казахской и русской, восточной и западной...» А.Фишлер отметил прогрессивность и прозорливость идей Абая, его поражает глубина и многогранность мыслей Абая, который на закате своей жизни задается вопросами об отношениях, чувствах и вере своих соотечественников. Доклад Ж.Перар и М.Перро назывался «Абай – экзистенциальный мыслитель». В своем выступлении они подвергли анализу «Слова назидания» Абая, сравнивая это произведение казахского поэта с трудом французского философа Серена Кьеркегора «Стадии жизненного пути». Французские ученые находят много общего в размышлениях о жизни у Абая и у Кьеркегора. Например, их уважительное отношение к вере, к вере открытой, лишенной фанатизма. Признавая философское учение Абая, Ж.Перар и М.Перро подытоживают свое выступление словами: «Мы называем себя учениками Абая... Мы можем сказать, что у Абая много последователей».

На международной конференции в Алматы выступил также Генеральный директор ЮНЕСКО Федерико Майор. Он рассказал о том, как в Париже прошли мероприятия, посвященные жизни и деятельности Абая. Кстати, Ф.Майор является не только общественным деятелем, но и известным деятелем испанской литературы, видным поэтом.

Кроме того, в этой конференции принимали участие государственный венгерский деятель Андраш Келемен, венгерский ученый-тюрколог Йозеф Торма,

немецкие ученые-тюркологи Марсель Эрдаль и Марк Кирхнер, иранский государственный деятель Али Акбар Велаяти, профессор Исламабадского университета (Пакистан) Ахмад Хасан Дани, индийский ученый-социолог Шарма Ракеш, вице-президент Общественной академии Синь-Цзяна (Китай) Жакып-Мырза. Намык Кемал Зайбек, занимавший в то время пост главного советника президента Турецкой Республики, рассказал о том, что в Турции с середины 1990-х годов в школьную программу введено изучение творчества Абая.

В юбилейный год Абая в Национальной библиотеке Республики Казахстан при поддержке Национальной комиссии Республики Казахстан по делам ЮНЕСКО проводились «Абаевские чтения». Среди участников литературного семинара были зарубежные гости из Китая (Су Чжоу Сюнь), Ирана (Хасан Каскауи) и Пакистана (Мухаммад Аббас Хан). Примечательно, что китайский исследователь, писатель и переводчик Су Чжоу Сюнь, неоднократно посещавший нашу страну, в этот раз привез свою монографию «Три вершины Чингисских гор – Шакарим, Абай и Мухтар» (1995). Изначально объектом исследования Су Чжоу Сюня был Абай Кунанбаев. Он встречался с казахскими абаеводами в Алматы, посетил Семипалатинск, Борли и Караул, собирал материал в архивах, музеях, беседовал с местными жителями. Во время исследовательской работы Су Чжоу Сюнь заинтересовался двумя земляками Абая, его последователями – Шакаримом и Мухтаром Ауэзовым. Таким образом произошло расширение темы изучения – включение в круг научно-исследовательских интересов материалов по жизни и творчеству Шакарима Кудайбердиева и Мухтара Ауэзова. Следует упомянуть еще одну монографию зарубежного автора, в которой одна из глав посвящена жизни и творчеству Абая Кунанбаева. Это монографическое исследование турецкого ученого Али Аббаса Чинара «Исследование казахской культуры и литературы» (г. Мугла, 2006). Он имел возможность посетить Казахстан десять раз в период с 1992 по 2002 годы, в течение которых занимался серьезной исследовательской деятельностью и принимал участие в конференциях.

Традиция чествования Абая Кунанбаева продолжается. Так, в 2004 году в Алматы была проведена Международная научно-практическая конференция, посвященная столетней годовщине со дня смерти великого казахского поэта. На конференции выступили посол Турции в Казахстане Танер Себен, посол Венгрии в Казахстане Миклош Яцкович, директор Индийского культурного центра Амренда Мишра, главный научный сотрудник Академии наук Китайской Народной Республики Хуан Жунсян.

В 2005 году в Астане состоялась Международная конференция, посвященная 160-летию со дня рождения Абая Кунанбаева. В работе конференции принял участие французский профессор Альбер Фишлер. Свое выступление он начал с воспоминаний о юбилейных мероприятиях 1995 года, проходивших в Париже, в Алматы и Семипалатинске, в которых он принимал активное участие.

И, наконец, нельзя не упомянуть о нескольких событиях, которые произошли в последние годы в Германии. Начало двадцать первого столетия ознаменовалось открытием улицы Абая в Берлине. Об этом знаменательном событии известный немецкий литературовед Леонард Кошут написал следующее: «Абая, именем которого названа улица в Берлине, иногда называют «казахским Гете». Эта метафора имеет основание, так как подразумевает значение, которое имеет этот поэт, композитор и просветитель для национальной литературы, универсальность его

творчества и деятельности». В 2006 году в Доме русской культуры и науки прошел вечер «Пушкин и Абай встречаются в Берлине». Профессор Лейпцигского университета Роланд Опитц представил свой взгляд на творчество А.С.Пушкина, а о поэзии Абая говорил Марк Кирхнер, профессор университета города Гиссен. Ученый особо подчеркнул актуальность и значимость наставлений Абая в развитии современного независимого Казахстана. В завершение речи М.Кирхнер прочитал собственный перевод стихотворения «Осень» на немецкий язык.

Выступил также Леонард Кошут, который в то время уже завершил перевод на немецкий язык двадцати стихотворений Абая, некоторые из них он и прочитал в тот литературный вечер. Кстати, эти стихотворения в переводе Л.Кошута изданы в 2007 году в издательстве «Oenel» (г. Кёльн) под названием «Abai. Zwanzig Gedichte». В нее вошла также статья Л.Кошута «Мой путь к Абаю и проблемы перевода его стихов», в которой автор рассказал о том, как проходил процесс перевода стихотворений Абая на немецкий язык. Кроме того, из этой статьи можно узнать, как немецкий литературовед воспринимает казахского поэта, что импонирует ему и чем восхищается.

В 2007 году в Саудовской Аравии на арабском языке изданы «Слова назидания» Абая Кунанбаева, в Италии – книга с творениями Абая, Шакарима и М.Ауэзова на итальянском языке. В 2010 году изданы книги «Абай. Песни золотой юрты» на корейском языке, «Слова назидания» на таджикском языке. В 2011 году поэтический сборник «Абай. Стэпавы прастор. Выбранные вершы» издан на белорусском языке. В 2013 году прошла презентация «Слов назидания» на польском языке в Варшаве. В 2014 году в Анкаре презентованы «Слова назидания» и поэтический сборник Абая Кунанбаева на турецком языке.

В заключение можно констатировать международное признание классика казахской литературы Абая Кунанбаева. Иностранные авторы обращают внимание на описание жизни казахского поэта. При этом они представляют читателям своей страны и казахский народ с его историей, культурой и образом жизни. Литературные критики указывают на важную роль казахского поэта в духовном развитии народа. Они сравнивают его с выдающимися личностями своей страны или ставят Абая в один ряд с классиками мировой литературы. Они подчеркивают, что произведения Абая, созданные в прошлом столетии, до сих пор не утратили своего общечеловеческого значения и продолжают служить высоким идеалам современного мира.

